Las preferencias de los estudiantes universitarios en Francia con respecto a profesores nativos/no-nativos de español lengua extranjera

Noemi Rámila Díaz[1]
Université Paris Ouest-Nanterre La Défense

Nuestra propuesta es una contribución al estudio de las actitudes y opiniones de estudiantes de español como lengua extranjera con respecto a PNE, PNNE. Nuestro estudio tiene lugar en una universidad francesa, donde 78 estudiantes del programa de Lenguas Aplicadas han rellenado un cuestionario. Se han analizado las opiniones de los estudiantes no sólo con respecto a la enseñanza de la comunicación oral, el vocabulario, la gramática, la cultura o la producción escrita, además de las estrategias de aprendizaje, sino también las actitudes hacia la lengua y la cultura dependiendo de si los profesores son nativos o no de la lengua meta.

Los resultados muestran que en general los estudiantes prefieren profesores nativos. Sin embargo, los resultados son dispares en las áreas de la comunicación oral, las estrategias y la enseñanza de la cultura. Además, las categorías de profesores no parecen influir en la actitud de los estudiantes hacia la lengua hispánica.

1. Introducción

Hoy en día, como resultado de tendencias globales, las universidades de todo el mundo abren programas en los que incluyen lenguas internacionales. En Europa además, la Comisión Europea promueve el estudio de idiomas con el objetivo de que los ciudadanos europeos sean multilingües. En este escenario, el debate profesor nativo, profesor no-nativo cobra una importancia especial. Por ejemplo, en Francia, donde hasta el Tratado de Maastricht los profesores de lengua no-nativos no podían optar a las oposiciones de la Education Nacionale, este debate cobra más fuerza.

El estado actual de la investigación muestra que el tema profesores nativos/ no-nativos está de actualidad, aunque la mayoría de los estudios se centra en los profesores (Medgyes 1994; Árva y Medgyes 2000; Llurda 2004, 2005; Moussu y Llurda 2008). Las percepciones de los alumnos son cada vez más estudiadas, si bien los estudios se refieren sobre todo al idioma inglés (Lasagabaster y Sierra, 2002, 2005; Madrid Fernández y Pérez Cañado 2004; Moussu y Braine 2006; Cheung y Braine 2007; Chit Cheong 2009). Más concretamente, los estudios que se centran en las opiniones de los alumnos con respecto a los profesores nativos/no-nativos de español (PNE/PNNE) lengua extranjera son relativamente escasos (Callahan 2006; Hertel y Sunderman 2009; Miranda Barrios 2011). Nuestro análisis quiere ser una contribución a este campo de estudio y tiene dos objetivos

1. Noemi Rámila Díaz realiza un doctorado bajo la dirección de Mme. Mercè Pujol en la Université Paris Ouest-Nanterre La Défense

precisos: 1) explorar cuáles son las preferencias de los estudiantes universitarios en Francia (Bretaña), con respecto a la enseñanza realizada por PNE o PNNE; 2) descubrir si el nivel de estudios influye en las preferencias de los estudiantes. Hay estudios que muestran que los estudiantes parecen preferir un tipo u otro de profesor dependiendo de la materia. A modo de ejemplo, en la mayoría de los estudios los resultados indican que los alumnos se inclinan por PNNE cuando se trata de la gramática (ver por ejemplo: Mahboob 2004; Lasagabaster y Sierra 2005) y los profesores nativos serían preferidos para la enseñanza del vocabulario (Chit Cheong 2009; Mahboob 2004; Lasagabaster y Sierra 2005).

Basándonos en los resultados de estudios anteriores (por ejemplo: Mahboob 2004; Lasagabaster y Sierra 2005; Chit Cheong 2009) hemos elaborado dos hipótesis. La primera es que los estudiantes universitarios preferirán un tipo de profesor dependiendo de la materia de estudio. Los PNE serán preferidos para la enseñanza de la oralidad (ejercicios orales y de comprensión), la pronunciación, el vocabulario y la cultura. Las preferencias hacia los PNNE estarán en relación con la gramática y las estrategias de aprendizaje. Finalmente, con respecto a la categoría LOS DOS, a pesar de no haber sido estudiada en la literatura, nuestra hipótesis es que los alumnos la elegirán en relación con áreas que han obtenido resultados dispares en la literatura como la cultura (Hertel y Sunderman 2009).

Nuestra segunda hipótesis se centra en la competencia de los estudiantes. Algunos estudios indican que los estudiantes de más nivel parecen apreciar más a los PNNE (Hertel y Sunderman 2009). Así nuestra hipótesis supone que cuanto más avanzados sean los estudiantes, menos distinción harán entre las categorías de profesores.

Nuestro estudio va dirigido también a apoyar la máxima de Árva y Medgyes (2000: 358) en la que promulgan que la base para emplear profesores debe ser su cualificación y no su lengua materna.

2. Profesores nativos, profesores no-nativos

2.1. La dicotomía Profesores Nativos/No-Nativos

Algunos autores apuntan que uno de los presupuestos implícitos en este tipo de análisis es que se da por hecho que existen diferencias entre los dos tipos de profesores. Por lo tanto, se impone de alguna manera una clarificación de este concepto, aunque este estudio no tiene por objetivo el esclarecer la veracidad de tal afirmación.

Según Moussu y Llurda (2008: 15), el debate profesor nativo/no-nativo se demoraría hasta los años 80 y 90 como resultado de la creencia de que el hablante nativo es la única "reliable source of linguistic data" (Chomsky 1965, citado por Moussu y Llurda 2008: 315). Así, Paikeday fue uno de los primeros académicos en trabajar en la dicotomía añadiendo que el hablante nativo era un constructo que existía solamente en la mente de los lingüistas (1985:12). Paikeday sugiere el cambio de término "nativo" por el el "proficient user" en 1985. Siguiendo esta línea, otros autores han sugerido diferentes nomenclaturas como por ejemplo la de "expert speaker" (Rampton 1990) o "L2 user" (Cook 1999). Sin embargo, fuera de consideraciones más o menos teóricas, para Medgyes (2001: 429)

la principal razón de la utilización de esta categorización estaría ligada al hecho de que "most teachers, as well as their students, do come from either English-speaking or non-English-speaking countries". En este artículo utilizaremos la dicotomía Profesor Nativo de Español/Profesor No-Nativo de Español (PNE/PNNE) en referencia a los diferentes orígenes de los profesores, sin tener en cuenta su nivel de lengua o incluso su identidad lingüística, pues es bajo esta nomenclatura que aparecen en las estadísticas oficiales.

2.2. PNE y PNNE en Francia

Tradicionalmente hasta el año 1992, los profesores que trabajaban para el sistema público de educación francés debían tener la nacionalidad francesa. Con el tratado de Maastricht el sistema se abre y a partir de la sesión de 1993 con la aplicación del artículo 5 bis de la ley n° 83-634 del 13 de julio de 1983 añadido por la ley n° 91-175 del 26 de julio de 1993 sobre los derechos y obligaciones de los funcionarios, los diferentes concursos acogen a profesores venidos de los países de la Comunidad Económica Europea. A nivel de profesorado, esta apertura fue considerada como una amenaza, pues se esperaba el advenimiento en masa de profesores nativos (Derivry-Plard 2004:50). A pesar de la reticencia inicial, el número de profesores extranjeros que decide trabajar en el país no llega a cumplir estas expectativas. La llegada de estos trabajadores tendrá una consecuencia inesperada en los estudios estadísticos anuales de la Education Nationale: la creación de la categoría "profesores nativos" para distinguirlos de los nacionales franceses. En este estudio nos apoyaremos en esta categorización.

Para poder trabajar en el sistema de la Education Nationale con un contrato de funcionario, los profesores deben pasar una oposición, bien el concurso para ser profesor en collège, el CAPES, o el concurso para serlo en el lycée, la Agrégation. A nivel universitario, el puesto no está sujeto a los concursos sino a la obtención de un doctorado.

Las estadísticas proporcionadas por la Education Nationale son relativas únicamente a los concursos de primaria y secundaria. Los informes anuales de la Education Nationale muestran que los profesores nativos que más se presentan y obtienen los diferentes concursos son los de alemán e italiano. Los profesores de español ostentan el tercer puesto, siendo relativamente numerosos. Por ejemplo, en el año 2001, los profesores nativos de italiano que obtuvieron el CAPES fueron un 26% del total de los admitidos, los de alemán y español representaron un 17% y 4% respectivamente (Derivry-Plard 2004: 54).

El número de puestos para los dos concursos ha ido disminuyendo con el tiempo entre los años 2003 y 2012. Si en 2003 se ofertaron 10.745 puestos para el CAPES y 3000 para la Agrégation, en el año 2012, se convocan 1.000 puestos menos para la Agrégation y 6.000 menos para el CAPES. A partir del año 2013 y a consecuencia de la escasez de profesorado, la Administración Pública francesa abre 12.435 puestos, 10 632 para los concursos externos y 1.803 para los internos, lo que significa un aumento de +23% de puestos de profesores.

A efectos de enseñanza de lengua, nuestro estudio tiene como objetivo conocer las opiniones de los alumnos con respecto a los dos tipos de profesores. En el apartado siguiente, daremos cuenta de los resultados de los estudios realizados con alumnos.

2.3. Las preferencias de los alumnos

Aunque las preferencias de los alumnos son un tema frecuente en los estudios comparativos entre tipos de profesores, la mayoría de estos estudios se centran en el idioma inglés. Dada la escasez de estudios de profesores de español, los tomaremos como referencia para comparar los resultados de nuestro análisis.

Las investigaciones hasta la fecha muestran resultados dispares dependiendo del nivel de los alumnos y de las diferentes áreas bajo estudio. Por ejemplo, Lasagabaster y Sierra (2005) encuentran que los alumnos universitarios tienen diferencias de opinión cuando se trata de un tipo u otro de profesor de inglés dependiendo del nivel de estudios: aunque en la universidad prefieren tener un profesor no-nativo de inglés, a nivel de primaria, los resultados no son tan claros. Madrid Fernández y Pérez Cañado (2004) obtienen los mismos resultados en su estudio sobre profesores de inglés y alumnos de todos los niveles: cuanto más alto es el nivel de estudios, más apreciada es la figura del profesor nativo.

Sin embargo, otros análisis muestran que la opinión de los alumnos universitarios con respecto a los profesores no-nativos de inglés sería más positiva cuanto mayor sea el nivel de los alumnos (Moussu y Braine 2006; Cheung y Braine 2007).

En cuanto a la relación entre los profesores y el curso que enseñan, la literatura relativa a los profesores nativos y no-nativos de inglés muestra que en general los alumnos prefieren profesores nativos (Lasagabaster y Sierra 2005). La preferencia hacia los profesores nativos estaría en relación con la enseñanza de la oralidad, como la pronunciación o ejercicios orales, la enseñanza de la cultura y la civilización así como el vocabulario (Chit Cheong 2009; Mahboob 2004; Lasagabaster y Sierra 2005).

Respecto a los profesores no-nativos, ciertos estudios apuntan que serían preferidos para la enseñanza de la gramática (Mahboob 2004; Lasagabaster y Sierra 2005). Los factores personales parecen jugar a favor de los no-nativos, apreciados por ser aprendientes de la lengua meta además de ser percibidos como muy trabajadores (Mahboob 2004). En la literatura también se menciona la importancia de la empatía que sienten los alumnos hacia los profesores no-nativos por compartir la misma cultura (Chit Cheong 2009; Mahboob 2004; Moussu y Braine 2006).

Sin embargo, los resultados de los estudios no son siempre esclarecedores: en el área de los métodos de enseñanza, algunos estudios muestran la preferencia de los alumnos hacia los profesores nativos por sus métodos innovadores (Chit Cheong 2009), mientras que en otros, los métodos de los profesores no-nativos son considerados mejores y más variados (Mahboob 2004).

En el área de las percepciones de los alumnos con relación a profesores de español, Miranda Barrios (2011) en su estudio de las preferencias con respecto a los diferentes acentos (nativo/no-nativo) de profesores de español y francés en Canadá, muestra cómo los 40 estudiantes no sólo preferían que sus profesores tuvieran un acento nativo, sino que pensaban que este acento les ayudaba a mejorar su propia pronunciación. Sin embargo, estos

resultados contrastan con el hecho de que los estudiantes consideraban que su comprensión es igual de difícil con profesores nativos o no. En su parte cualitativa, el estudio muestra que los profesores de español son apreciados por sus características sociolingüísticas como su cultura y también por utilizar menos el inglés (lengua de los estudiantes) en el aula. La asignatura en la que los PNNE son preferidos es en la enseñanza de la gramática.

Callahan (2006) en su estudio de las preferencias de 55 estudiantes internacionales de español como lengua extranjera (31) y de inglés como segunda lengua (24) en una universidad de Estados Unidos, muestra que en general, los estudiantes prefieren profesores nativos. Los estudiantes de español mostraron su preferencia por los PNNE por tener más afinidad con ellos, sentirse más libres al oral, en las áreas de gramática y deletreo (spelling), además de considerarlos más empáticos y comprensivos con el proceso de aprendizaje. Los PNE destacaban en las áreas de la cultura y la pronunciación, aunque los estudiantes decían entender mejor a los PNNE. Ambos grupos de estudiantes coinciden en la afirmación que la cualificación es más importante que la distinción entre nativo/no-nativo.

Hertel y Sunderman (2009) realizan un estudio en EEUU con 292 estudiantes universitarios de tres niveles diferentes: inicial, intermedio y superior. Los investigadores están interesados en saber cuáles son las percepciones de los alumnos en cuanto a tres áreas: conocimiento de los profesores, su habilidad para enseñar y con quién aprenden más. Cada área está dividida en las categorías de vocabulario, pronunciación, cultura y gramática. Los alumnos perciben un mayor conocimiento y habilidad para enseñar de los PNE en las áreas de la pronunciación, vocabulario y en menor medida en la enseñanza de la cultura. La gramática es considerada como el punto más débil de los PNE. Las respuestas de los alumnos apuntan a que aprenden mejor la pronunciación y la cultura con PNE y además están de acuerdo con que son mejores para enseñar esas áreas. Como variables independientes, los autores eligieron el género de los alumnos, el haber tenido un instructor previo que fuera nativo, el nivel de los alumnos y el tener en el momento de la investigación un PNE. La investigación demostró que las variables que influían en las percepciones de los alumnos positivamente hacia los PNE eran el nivel de lengua (cuanto más alto, más positivas eran) y el haber tenido un PNE anteriormente.

3. Datos y metodología

La universidad en la que se ha realizado este estudio se encuentra en la región de Bretaña, en el Oeste de Francia. Nuestro estudio ha sido llevado a cabo entre estudiantes de la License en Langues Etrangères Appliquées (LEA). Esta licenciatura consta de tres años de estudio: el primer año es general para todos los estudiantes y a partir del segundo deben escoger entre las especializaciones de traducción o comercio internacional. La especificidad de esta License reside en que los estudiantes tienen dos lenguas modernas a escoger, aunque la primera lengua debe ser obligatoriamente el inglés. Los estudiantes que han formado parte en este estudio habían escogido como lenguas el inglés y el español.

Los datos para el presente estudio se recogieron mediante un cuestionario pasado a 78 estudiantes, es decir 26 de cada año de License, que se rellenó durante el tiempo

de clase. Este cuestionario contenía dos secciones: una sección de preguntas de orden sociológico y otra sección de 11 afirmaciones relativas a las opiniones de los estudiantes con respecto a los PNE/PNNE. A modo de respuestas los alumnos tenían que escoger entre tres opciones: Profesores Nativos, Profesores No-Nativos, Los Dos. La opción LOS DOS fue añadida porque algunos autores afirman que es una alternativa a explorar (Medgyes 1994, Lasagabaster y Sierra 2005). A los estudiantes se les especificó que la categoría LOS DOS englobaba la opción "cualquiera de los dos tipos de profesores".

Nuestra investigación se efectuó en el departamento LEA, más específicamente en la sección de Español LEA. El departamento cuenta con 20 profesores de español, de los que 11 son PNE y 9 son PNNE. Entre los profesores nativos encontramos profesores de origen español (8) y otros de origen latino-americano (3).

En cuanto al análisis, nos centraremos en un análisis estadístico descriptivo por porcentajes ya que consideramos que es el que mejor se adapta a nuestro cuestionario.

4. Resultados y discusión

Los resultados del cuestionario muestran que cuando los alumnos tienen que elegir entre un tipo u otro de profesor en general, prefieren un PNE (L1, 58%, L2 85%, L3, 65%). Uno de los resultados más esclarecedores, como veremos a continuación, es que la categoría PNNE no es preferida para ninguna de las áreas de estudio por ninguno de los grupos de estudiantes.

En la tabla siguiente (tabla 1), se muestran los resultados de las diferentes materias analizadas con respecto a las preferencias de los estudiantes en cuanto a PNE/PNNE:

	L1			L2			L3		
	PNNE	DOS	PNE	PNNE	DOS	PNE	PNNE	DOS	PNE
Gramática	23%	50%	27%	19%	42%	38%	23%	38%	38%
Vocabulario	12%	27%	62%	0%	31%	69%	4%	27%	69%
Pronunciación	0%	12%	88%	4%	8%	88%	0%	19%	81%
Comprensión	4%	46%	50%	0%	35%	65%	4%	62%	35%
Lectura	0%	35%	65%	0%	27%	73%	0%	31%	69%
Oral	0%	27%	73%	0%	4%	96%	0%	35%	65%
Estrategias	15%	73%	12%	8%	54%	38%	15%	54%	31%
Cultura	0%	42%	58%	4%	46%	50%	0%	54%	46%

Tabla 1: resultados en porcentaje de las preferencias de los alumnos de L1, L2 y L3

Los alumnos de primer año no hacen distinción entre las dos categorías de profesores en las áreas de gramática y estrategias, escogiendo la categoría LOS DOS mayorita-

riamente. Estos alumnos prefieren a los PNE para las áreas de vocabulario, comprensión, todo lo relacionado con la oralidad, lectura y cultura.

En segundo año, los estudiantes no tienen preferencia en ningún área por los PNNE. Además, no hacen apenas distinción entre las categorías PNE o LOS DOS para las áreas de gramática o enseñanza de estrategias. Los PNE son preferidos para la pronunciación, la comprensión, la lectura, el vocabulario, los ejercicios orales y enseñanza de la cultura.

En tercer año de Licence, los estudiantes tienen una visión muy igualada en cuanto a la enseñanza de la gramática (PNNE, 27%, PNE, 38%, LOS DOS, 38%). Estos estudiantes parecen preferir a PNE en pronunciación, comprensión, lectura y ejercicios orales. No hacen distinción entre tipos de profesores, inclinándose por la categoría LOS DOS en comprensión, estrategias o cultura.

En general, los alumnos parecen preferir a PNE para pronunciación, lectura y ejercicios orales, lo que concuerda con los resultados de otros autores (Callahan 2006, Miranda-Barrios, 2011, Hertel y Sunderman 2009). Además, los PNE son preferidos también para las enseñanza del vocabulario (Hertel y Sunderman 2009).

En la mayoría de los estudios comentados, los profesores no-nativos destacan por ser apreciados como mejores profesores de gramática (Mahboob 2004; Callahan 2006; Chit Cheong 2009; Hertel y Sunderman 2009). En este estudio los profesores no-nativos de español, no son apreciados como categoría favorita en ninguna de las asignaturas. Sin embargo, pensamos que ello podría ser debido a una transferencia hacia la categoría LOS DOS. Su inclusión en esta categoría indicaría la aceptación de los estudiantes de los dos tipos de profesores por igual.

A los estudiantes les es indiferente el tipo de profesor que enseñe la asignatura (LOS DOS) en las áreas de gramática, estrategias de aprendizaje y de cultura, hecho que contrasta con otros estudios. Por ejemplo los estudiantes en el análisis de Callahan (2006), prefieren a PNE para enseñar la cultura (ver también Mahboob 2004; Lasagabaster y Sierra 2005; Moussu y Braine 2006), aunque el estudio de Hertel y Sunderman (2009) demuestra que la preferencia hacia los PNE en la enseñanza de la cultura no obtiene resultados concluyentes. En cuanto a la gramática, prácticamente todas las investigaciones apuntan a que los estudiantes prefieren profesores no-nativos.

Las respuestas muestran que el tipo de profesor no parece ser importante cuando se trata de la enseñanza de estrategias, pues los alumnos se inclinan por la categoría LOS DOS. Este resultado no está en sintonía con los estudios de otros autores, en los que los alumnos consideran mejores a los profesores no-nativos para enseñar estrategias de aprendizaje (Mahboob 2004).

En la tabla 2 se observan los resultados en porcentajes de las respuestas de los alumnos en cuanto a su actitud a la lengua española dependiendo del tipo de profesor:

	L1	L2	L3
PNNE	0%	0%	0%
LOS DOS	54%	50%	69%
PNE	46%	50%	31%

Tabla 2: resultados en porcentajes de la actitud hacia la lengua española

Como se muestra en la tabla 2, la actitud de los estudiantes con respecto a la lengua meta parece no tener relación con el tipo de profesor. En L1, son más numerosos los estudiantes que responden no tener ninguna preferencia por un tipo u otro de profesor (54% LOS DOS) y en L2 se obtienen resultados similares. En L3 se observa un aumento en favor de la categoría LOS DOS (69%, PNE 31%).

La siguiente tabla (tabla 3) muestra las respuestas hacia la pregunta relacionada con la actitud hacia la cultura española dependiendo de un tipo u otro de profesor:

	L1	L2	L3
NNEST	0%	0%	0%
Both	46%	46%	69%
NEST	54%	54%	31%

Tabla 3: resultados en porcentajes de la actitud hacia la cultura española

Los resultados indican que los estudiantes sienten que su actitud es más positiva cuando se refiere a la cultura española cuando los profesores son nativos. Esta actitud se incrementa además con el nivel (L1, 46%; L2, 46%; L3, 69%).

5. Conclusiones

El presente estudio analiza las preferencias de 78 alumnos universitarios de los tres cursos de la License en LEA (Lenguas Extranjeras Aplicadas) en una universidad francesa situada en Bretaña. El análisis ha tomado como base un cuestionario de 11 afirmaciones donde los alumnos debían escoger entre las categorías PNE, PNNE y LOS DOS.

En base a los resultados, la primera hipótesis que estaba relacionada con la preferencia hacia un tipo de profesor dependiendo de la materia no ha sido confirmada totalmente. Aunque los estudiantes se inclinan por los PNE en las áreas de ejercicios orales, pronunciación, comprensión y vocabulario como previsto, los resultados muestran que los alumnos universitarios prefieren también a los PNE para la lectura, pero no para la enseñanza de la cultura. Además, ha habido una ausencia prácticamente total en las respuestas de los estudiantes en cuanto a la categoría PNNE, inclinándose más

por la categoría LOS DOS. Este hecho no se considera negativo, sino que su interpretación pasa por una falta de distinción entre PNE y PNNE, lo que no deja de ser un resultado positivo para los últimos. Con respecto a la categoría LOS DOS, si las previsiones eran que los alumnos no harían distinción entre los tipos de profesores en la materia de cultura, los resultados muestran que los estudiantes se inclinan por la enseñanza de la gramática y las estrategias, inicialmente adscritas a los PNNE, además de la cultura.

La segunda hipótesis relacionada con la competencia de los alumnos, ha sido confirmada aunque no en todas las asignaturas. En general, cuanto más nivel tienen los estudiantes, más se inclinan hacia LOS DOS.

Entre las limitaciones del estudio nos gustaría destacar el hecho de la pequeña talla de los datos y también el tratamiento puramente cuantitativo, pues algunos autores recomiendan la inclusión de un análisis cualitativo (ver por ejemplo: Lasagabaster y Sierra, 2005) para contrastar los resultados.

Las implicaciones de este estudio son que a pesar de la extendida opinión entre los empleadores de que los estudiantes prefieren profesores nativos, los resultados en general muestran que depende de la materia y del nivel. Por lo tanto, pensamos como Árva y Megyes (2000: 358) que a la hora de la contratación se deberían de primar la cualificación del profesor por encima de sus orígenes.

Referencias Bibliográficas

ÁRVA, V. y MEDGYES, P. (2000): "Native and non-native teachers in the classroom", *System*, 28, 355–372.

CALLAHAN, L. (2006): "Students Perceptions of Native and Non-Native Speaker Language Instructors: A Comparison of ESL and Spanish", *Sintagma,* 18, 19-49

CLARK, E. Y PARAN, E. (2007): "The employability of non-native-speaker teachers of EFL: A UK survey", *System,* 35, 407–430.

CHEUNG, Y. L. y BRAINE, G. (2007): "The attitudes of university students towards non-native speakers English teachers in Hong Kong", *RELC Journal,* 38, 3, 257-277.

CHIT CHEONG, M. S. (2009): "Native or Non-Native? Exploring Hong Kong students' perpectives", *Papers from the Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics & Language Teaching,* 4.

COOK, V. (1999): "Going beyond the Native Speaker in Language Teaching", *TESOL Quarterly*, 33, 185-209.

DERIVRY-PLARD, M. (2004) : "Les concours de langue et les enseignants 'natifs'", *Les Langues Modernes*, 4, 48-54.

HERTEL, T. J. Y SUNDERMAN, G. (2009): "Student Attitudes toward Native and Non-Native Language Instructor", *Foreign Language Annals,* 42, 468-482

LASAGABASTER, D. y SIERRA, J. M. (2002): "University students' perceptions of native and non-native speaker teachers of English", *Language Awareness,* 11, 132–142.

LASAGABASTER, D. y SIERRA, J. M. (2005): "The Nativeness Factor: an analysis of students' preferences", *ITL International Journal of Applied Linguistics,* 148: 21-43.

LLURDA, E. (2004): "Non-native-speaker teachers and English as an International Language". *International Journal of Applied Linguistics,* 14, 314–323.

LLURDA, E. (ed.) (2005): *Non-native language teachers: Perceptions, challenges, and contributions to the profession,* New York: Springer.

MADRID FERNÁNDEZ, D. y PÉREZ CAÑADO, M. L. (2004): "Teacher and Student Preferences of Native and Non-Native Foreign Language Teachers", *Porta Linguarum,* 2, 125-138.

MAHBOOB, A. (2004): "Native or Non-Native: What do the Students Think?", L. D. Kamhi-Stern (ed.), *Learning and Teaching from Experience,* Michigan: University of Michigan Press, 121 - 147.

MAHBOOB, A. (2005): "Beyond the Native Speaker in TESOL", *Culture, Context & Communication,* Abu Dhabi: Center of Excellence for Applied Research and Training & The Military Language Institute.

MEDGYES, P. (1994): *The Non-Native Teacher*, London: Macmillan.

MEDGYES, P. (2001): "When the teacher is a non-native speaker", CELCE-MURCIA (ed.), *Teaching English as a second or foreign language*, 3ª ed., Boston: Heinle & Heinle, 415-428.

MIRANDA BARRIOS, C. (2011): "Student attitudes toward their instructor accents in L2 Spanish and French Courses", *Working Papers of the Linguistics Circle of the University of Victoria*, 21, 163-171

MOUSSU, L. y BRAINE, G. (2006): "The Attitudes of ESL Students towards Nonnative English Language Teachers", *TESL Reporter,* 39, 33-47.

MOUSSU, L. y LLURDA, E. (2008): "Non-native English-speaking English language teachers: History and research", *Language Teaching,* 41, 315–348.

RAMPTON, B. (1990): "Displacing the 'native speaker': expertise, affiliation and inheritance", *ELT Journal,* 44, 2, 97-101.